

GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS
SCIENCES DE L'INFORMATION - DOCUMENTATION- INTERNET

Pour tout commentaire et suggestion : Michele.Lardy@univ-paris1.fr

A

ABRIDGE (to) : résumer.

Abridgement : abrégé (résumé d'une oeuvre).

ABSTRACT : résumé, extrait abrégé (d'un document)

ACADEMIC : universitaire, académique.

Ex : *academic journal / publication*.

Academic background : dans un CV, <=> parcours universitaire, diplômes.

ACCESS something (to) : avoir accès, accéder, à qch.

Ex : *to access sthg on the Web*

open-access <=> **free access** : en accès libre, direct

closed-access : en accès indirect.

Random access : accès aléatoire.

Access path : chemin d'accès.

Access provider : fournisseur d'accès.

Remote access : accès à distance.

ACCESSION : entrée (opération visant à prendre en charge des documents).

NB. : ne pas confondre avec **entry** : entrée permettant l'accès à un catalogue, par ex., article (dans un dictionnaire).

ACCESSIONING : enregistrement (mention visant à garder trace d'une opération).

accessioning of serials / periodicals: bulletinage.

ACHIEVE : réussir à, parvenir à

Ex : *to achieve an end* : réaliser son objectif, parvenir au but fixé.

ACQUISITION : acquisition.

Acquisition policy : politique d'acquisition.

Free acquisition : acquisition à titre gratuit.

Ant. : **purchase** : acquisition à titre onéreux.

ACRONYM : acronyme (par ex. *UNESCO, SONAR*).

ADD (to) : ajouter.

Add-in : extension logicielle.

Add-on (adj) : additionnel, complémentaire, d'appoint .

Ex : *add-on memory, add-on software*.

ADDRESS (to) : aborder, s'attaquer à.

Ex : *to address a difficulty/ a problem /the security vulnerabilities of a system,...*

Syn. : to tackle.

AFTERWORD : postface.

AI = Artificial Intelligence.

ANNOTATED ENTRY : notice analytique.

APPLY FOR : demander, postuler à (emploi)

Applicant : demandeur, postulant ; déposant (pour un titre de propriété industrielle).

Application : demande, réservation.

Ex : (Library) Computer applications must be made in advance = (bibliothèque) Les ordinateurs doivent être réservés à l'avance.

Application form : formulaire à remplir pour demander, réserver qch.

APPRAISAL : tri, triage (cf **review**); évaluation, estimation; prise (avant une vente aux enchères).

Official appraisal : expertise.

APPROVAL : approbation, accord.

Ex : without prior approval of... : sans accord / autorisation préalable de...

Sending on approval : envoi pour examen.

ARCHIVES : archives.

Dans le sens de : a) ensemble de documents (syn. **records**), b) organisme chargé de la conservation de ces documents (syn. **archival agency, record office**) et c) bâtiment où sont conservés ces documents (syn. **archives repository, archives depository**).

NB. : archives courantes = **papers, current files, current records**.

Archives intermédiaires = **semi-current records**.

Archives définitives = **archives, non-current records**.

Local archives : archives communales, archives municipales (à la fois dans le sens de « documents » et « organisme chargé de la conservation de ces documents »).

National archives : archives nationales.

Private archives : archives privées.

Syn. : **private records, non-public archives**.

Public archives : archives publiques.

Syn. : **public records**.

Archive group : fonds d'archives.

ARCHIVES ADMINISTRATION : archivistique.

Syn. : **archivology**.

ARL = Association for Research Libraries.

ARTICLE : article (ie texte indépendant publié dans un périodique, par ex.)

NB. : « article » dans le sens de « unité de classement » se dira **item** ou **unit**.

ATTACHED DOCUMENT : fichier joint, pièce jointe.

Syn. : **attachment**.

AUCTION SALE : vente aux enchères

To offer sthg up for auction : mettre qch aux enchères.

Ex: Many collectibles / items are now offered up for auction on the Web.

to sell sthg up / at auction = to auction off sthg : vendre qch aux enchères.

Ex: The manuscript was auctioned off to the highest bidder (au plus offrant) at £ 10,000.

Auction site : site de vente aux enchères.

Auctioneer : commissaire-priseur.

Cyber auction : enchère électronique.

AUTHOR : auteur.

Author affiliation : affiliation d'auteur.

Author catalogue (GB) / catalog (US) : catalogue-auteurs.

Composite author : auteur collectif.

Main author : auteur principal (ie responsable principal du contenu d'un document).

Secondary author : auteur secondaire (ie ayant participé à l'élaboration d'un document).

AUTOBIOGRAPHY : autobiographie.

AUTOMATE (to) : automatiser.

AUTOMATED FEATURE : fonction automatisée (ordi).

AUTOMATION : automatisation.

B

BACKGROUND : (d') arrière-plan, (de) fond.

Ant. : **foreground** : (de) premier plan.

Academic background : formation universitaire.

Family / social background: milieu familial / social.

Background image : image d'arrière-plan, fond d'image.

BACKUP <=> SAVING : sauvegarde.

Backup = backup copy: copie de sauvegarde.

On-line backup : sauvegarde en ligne.

Off-line backup: sauvegarde externe.

Tape backup : sauvegarde sur bande.

To back up a file : sauvegarder un fichier.

BACKWARD-COMPATIBLE (software) : (logiciel) à compatibilité descendante (capable de lire des versions plus anciennes, « backward » signifiant « en arrière »).

BANNER / ADVERTISEMENT BANNER : bannière, calicot, oriflamme. (Bannière de publicité sur les pages web.)

BASELINE : accroche (phrase courte accompagnant un logo dans les bannières).

BELLS AND WHISTLES : options (ordi).

(littéralement, “clochettes et sifflets” : cette expression désigne les options, pas vraiment toujours utiles mais distrayantes, ajoutées à un logiciel et qui le rendent plus attirant pour l'acheteur potentiel.)

BENCH MARKING : évaluation des performances (d'une machine, d'une installation, d'un site).

BEQUEST : legs.

To bequeath : léguer.

Syn.: **legacy**.

BIBLIOGRAPHY : bibliographie.

Analytical bibliography : bibliographie analytique.

Current bibliography : bibliographie courante (qui recense et décrit des documents au fur et à mesure de leur publication).

International bibliography : bibliographie internationale (qui recense et décrit des documents sans prendre en compte la langue ou le pays).

National bibliography : bibliographie nationale (qui recense et décrit des documents publiés dans un pays donné, ou écrits dans la langue du pays).

Retrospective bibliography : bibliographie rétrospective.

Signaletic bibliography : bibliographie signalétique.

BID for sthg (to) : enchérir

A bidder: un enchérisseur.

BILL : projet, proposition de loi.

To pass / reject a bill : voter / rejeter une proposition de loi.

BILLBOARD : panneau, support d'affichage.

Billboard advertising : publicité sur panneaux.

BI-MONTHLY : bimestriel.

BIN <=> TRASH, TRASH CAN : corbeille (ordi).

BIND (bound, bound) : relier.

Perfect-bound book = paperback <=> livre de poche, à couverture souple.

Vellum-bound / leather-bound / morocco-bound : relié en vélin, en cuir, en maroquin.

Binder : relieur.

Binding: reliure.

BODY : corps (d'un document.)

BOOK : livre; livret (opéra, par ex)

BOOK JACKET : jaquette.

Syn. : **dust jacket**.

BOOKMARK : signet.

(Sens premier : marque page.)

BOOK MOBILE (US) : bibliothèque itinérante.

Syn. : **mobile library (GB)**.

BOOK PLATE : ex-libris.

BOOTLEG : vendre illégalement, pirater.

Ex : to bootleg music / software on the Net.

Bootlegger : pirate.

(A l'origine, les bootleggers fabriquaient et vendaient illégalement de l'alcool pendant la Prohibition.)

BORDER : bordure, encadrement, cadre graphique.

(Autre sens : frontière, limite.)

BOTTOM NOTE : note de bas de page.

Syn. : **footnote**.

BOX : boîte, case.

To tick a box : cocher une case.

Boxed text : pavé, encadré.

See box : voir encadré. (dans un article, par ex.)

BRACKETS : parenthèses.

Syn. : **parentheses**.

Square brackets : crochets, [] .

BRAND : marque.

BRICK AND MORTAR : traditionnel (littéralement, « en briques et en mortier ») .

Cette expression s'emploie par opposition à « virtual », « on-line ».

Ex : On American campuses, brick and mortar libraries are increasingly giving way to virtual ones.

Par extension, sont apparues l'expression **click and mortar** pour désigner les entreprises traditionnelles qui existent aussi en ligne, et l'expression **bricks to clicks**, pour désigner le passage du mode traditionnel au mode électronique.

BROADCAST (to) : diffuser.

BROADEN a search (to) : élargir une recherche.

BROADSHEET : journal de grand format (de «broad » : large, et « sheet » : feuille)
15 " sur 24", soit 40 sur 60 cm.

BROKEN LINE : ligne de tirets.

BROKER : courtier.
Ex : Information broker.

BROWSE (to) : naviguer, explorer.
Syn. : **to navigate, to surf.**
To browse through a book: parcourir, feuilleter un livre.
Browse mode : mode survol.
Browser : navigateur, logiciel de navigation.

BUG : bogue.
Ex : the Millenium bug : le bogue de l'an 2000.
(Le premier sens de « bug », c'est la punaise -l'insecte-, puis par extension, le microbe, le virus, et le micro caché, espion.)
Bug-free : sans bogue, sans erreur, sans micro caché/ écoute clandestine.
Buggy : bogué, qui comporte des erreurs.

BUILT-IN (adj) : incorporé, intégré.
Built-in function / keyboard / port : fonction / clavier / prise intégré(e).

C

CADDIE : chargeur de CD.

CANCEL : supprimer, annuler.
Cancellation : suppression, annulation.

CAPITALIZATION : mise en majuscules (capital letters).

CAPTURE data (to) : saisir des données.
Screen capture : photo d'écran.

CARD : fiche.
To card : mettre en fiches.
CARD CATALOGUE : fichier (de bibliothèque).

CARNIVORE : name of the Internet wiretap (table d'écoute) system used by the FBI

CARRY OUT : mener à bien, réaliser.
Ex : to carry out a mission / to carry out a survey of customers.
NB. Egalement : sortir un livre de la salle de lecture.
Ex : Some books may not be carried out of the Humanities Reading Room.

CARTRIDGE : cartouche.

CARTULARY : chatrier (fonds d'archives médiéval).

CASEBOUND book = hardback : livre à couverture cartonnée, rigide.

CASE PAPERS / CASE FILES : dossiers documentaires.
(Ensemble de documents fournissant des informations sur un sujet donné.)

CAT = Computer Assisted Translation : traduction assistée par ordinateur.

CATALOGUE (GB) / CATALOG (US) (to) : cataloguer.

Cataloguing (GB) / cataloging (US) : catalogage.
Shared cataloguing : catalogage en coopération, partagé.
Author catalogue : catalogue-auteurs.
Classified catalogue : catalogue systématique.
Name catalogue : catalogue onomastique.
Subject catalogue : catalogue-matières.
Title catalogue : catalogue par titres.
Union catalogue : catalogue collectif.
NB. : « catalogue topographique » = **shelf list**.

CD WRITER / CD BURNER / CD TOASTER : graveur de CD.

CHARGE (to) : faire payer, facturer.
Ex : You will be charged for photocopies.
Free of charge : gratuit, gratuitement.

CHART : graphique, diagramme, tableau.
NB. Egalement : carte de navigation (av., naut.).
To chart : établir un graphique.
retracer qch. *Ex : This study charts the rise of social unrest during this period.*
Pie chart: graphique à secteurs, camembert.

CHECK : 1) vérifier.
To carry out a safety check : procéder à un contrôle de sécurité.
Virus checker : détecteur de virus.
To check one's mail : vérifier sa boîte aux lettres.
2) activer, cocher.
Check box : case à cocher.

CHECK OUT (a book) : sortir, emprunter (un livre de bibliothèque, par ex.).

CHILDREN'S INTERNET PROTECTION ACT, 2000 :

Loi votée par le Congrès et signée par Clinton, qui obligeait les écoles et les bibliothèques à utiliser des filtres, par ex, pour protéger les enfants du contenu douteux de certains sites. Etait mise en avant la nécessité d'une « Internet safety policy » (politique de sécurité) pour empêcher le piratage ainsi que toute activité illégale en ligne de la part de mineurs. Cette loi a été ensuite attaquée par un certain nombre de bibliothèques, de sites Web et d'internautes soutenus par l'American Civil Liberties Union, qui ont mis en avant le Premier Amendement. Ils ont eu gain de cause, mais l'administration Bush a contre-attaqué en portant l'affaire devant la Cour Suprême. Le 26 juin 2003, celle-ci a confirmé l'application de la loi.

CHIP : circuit intégré, puce.

CITATION : citation (d'une œuvre, d'un auteur).
Syn. : **quotation**.
NB. (jur) citation à comparaître.
To cite : citer <=> **to quote**.

CLASSIFICATION SCHEME : cadre de classement.

CLASSIFIEDS (the) : les petites annonces.

CLEARING HOUSE : bureau / agence s'occupant de la collecte et de la distribution d'informations et de documents.

CLIPPING FILES : dossiers de coupures de presse.

COBWEB SITE : site obsolète, non remis à jour (littéralement, « site plein de toiles d'araignées ».)

CODING SHEET : bordereau de saisie.

COFFEE TABLE BOOK : beau livre (que l'on laisse sur une table basse pour que chacun puisse le feuilleter).

COLLABORATIVE WORK : œuvre de collaboration.

Syn. : **joint work**.

COLLATING : collationnement (vérification de l'état et de l'intégrité d'un document).

COLLATION : collation (ensemble des éléments qui décrivent un document).

COLLECT (to) : rassembler ; aller chercher.

Ex : Funds were collected thanks to a concert.

It was easy to collect data.

Please, collect the books you ordered at the Issue Desk.

Collecting : collecte (recherche et réunion de documents).

COLLECTIVE WORK : œuvre collective.

COLON : deux points (ponctuation).

COMIC STRIP : bande dessinée.

Syn. : **strip cartoon**.

COMMUNICATION : communication (dans le sens de « mise à disposition d'un document » et de « exposé oral ou écrit dans le cadre d'une conférence, par ex » ; communiqué (de presse).

COMPLETE (to) : terminer, achever, mener à bien (une étude, un projet,...).

COMPOSITE WORK : œuvre composite.

COMPREHENSIVE : exhaustif.

COMPUTER : ordinateur.

Computer science \Leftrightarrow **computer engineering** \Leftrightarrow **computing** : informatique.

Computer scientist \Leftrightarrow **computer engineer** : informaticien.

Computer-literate (to be) : savoir se servir d'un ordinateur, avoir la maîtrise de l'outil informatique.

Computer-literacy : culture informatique, maîtrise de l'outil informatique.

Computer-illiterate : qui est débutant en informatique, qui ne sait pas se servir d'un ordinateur.

cf : **to be literate** : savoir lire et écrire, **literacy** : fait de savoir lire et écrire, **to be illiterate** : être analphabète ou illétre, **illiteracy** : fait de ne savoir ni lire ni écrire.

Computer artist : infographiste.

Computer hacker \Leftrightarrow **computer cracker** \Leftrightarrow **computer freak / phreak** : mordu d'informatique, pirate. (cf **to hack** : tailler en pièces, hacher ; **to hack into a system** : s'introduire en fraude dans un système ; **freak** : phénomène, monstre de foire, esprit tordu.)

Computer-aided animation : animation assistée par ordinateur.

Computer-aided design (CAD) : conception assistée par ordinateur (CAO).

Computer-aided drawing (CAD) : dessin assisté par ordinateur (DAO).

Computer-aided /-assisted learning : apprentissage assisté par ordinateur.

Computer-aided manufacturing (CAM) : fabrication assistée par ordinateur (FAO).

Computer-aided publication (CAP) : publication assistée par ordinateur (PAO).

Computer-aided/-assisted sound design : conception de sons / sonore assistée par ordinateur.

Computer-aided/-assisted teaching : enseignement assisté par ordinateur.

Computer-aided/-assisted translation : traduction assistée par ordinateur.

Computer-generated image : image de synthèse.

Computerization : informatisation.

Computerize (to) : informatiser, gérer, traiter par ordinateur.

CONFIRM DELIVERY : accusé de réception.

Syn. : **receipt notification, notification of receipt**.

CONSERVE : conserver, préserver (monument historique, documents précieux,...).

CONSUMER TO CONSUMER / C2C : transaction de particulier à particulier (de consommateur à consommateur.)

Consumer-to-consumer auction : enchère de particulier à particulier.

CONTENT : contenu.

CONTINUING EDUCATION <=> formation continue, permanente.

CONTRACT EMPLOYEE <=> personne travaillant en CDD.

COPY : copie, exemplaire.

Certified copy : copie authentique, copie certifiée conforme.

Hard copy : copie papier, copie écran.

Master copy : original.

Publisher's presentation copy : envoi d'éditeur, hommage d'éditeur (publication dont un éditeur fait don à un organisme ou à un particulier).

Inspection copy : spécimen (exemplaire gratuit d'un manuel envoyé par l'éditeur à un enseignant, par ex.).

COPYRIGHT : droit d'auteur, copyright.

Ex: This book is still in copyright / subject to copyright : Ce livre est toujours soumis au droit d'auteur.

In Britain a work is usually in copyright for 70 years after the death of the author.

Breach / infringement of copyright : violation de droit d'auteur.

Ex : They filed a lawsuit for breach of copyright : Ils ont intenté une action en justice pour...

To hold the copyright on sthg : avoir le droit d'auteur sur qch.

To be out of copyright : (tombé) dans le domaine public.

Copyright materials / copyrighted materials: documents protégés par...

Copyright library: bibliothèque de dépôt légal.

NB : Il y a six bibliothèques de dépôt légal dans les Iles Britanniques : la British Library de Londres, la Bodleian Library d'Oxford, la Cambridge University Library, la National Library of Scotland, la National library of Wales et Trinity College à Dublin.

CORPORATE : corporatif, de société, d'entreprise.

Corporate sponsorship : mécénat d'entreprise, parrainage.

CORPORATE AUTHOR : collectivité-auteur (organisme considéré comme auteur).

COST EFFECTIVE : rentable.

COURSEWARE : didacticiel..

(fusion de « course » = cours et « software » = logiciel.)

cps <=> characters per second.

CPU <=> central processing unit : unité centrale (ordi).

CRASH COURSE : cours intensif, cours accéléré.

Crash programme : programme d'urgence.

CREDITS : générique.

Syn. : **cast**.

CROSS-REFERENCE : correspondance, renvoi direct.

CURATOR (library, museum) : conservateur.

CURRENT : actuel, en cours, existant au moment présent.

Ex : current web sites/ the current exhibition / our current difficulties...

CURRICULUM : (school / university) programme.

NB. Pl: curricula.

CUSTOMIZED : personnalisé, « sur mesure », spécialement adapté, ad hoc...

Ex : We offer customized information services.

CUTS : chutes (cin.).

CUTTING-EDGE (adj) : à jour, dernier cri.

Syn. : **state-of-the-art, up-to-date.**

CUTTINGS = **newspaper cuttings** : coupures de presse.

CYBER ANGEL : ange du cyberspace (Internaute qui combat la pornographie infantile sur l'Internet).

CYBERADDICT : « accro », drogué du cyberspace.

(de « drug-addict » = drogué ; sur le même modèle, on trouve « cigarette-addict », « chocolate-addict », etc... ; « addiction to » = dépendance à)

Syn. : **cyberholic**, inspiré de « alcoholic » ; sur le même modèle, « workaholic » = accro du boulot, par ex.

CYBER AUCTION : enchère électronique.

CYBERZINE <=> **CYBER MAGAZINE** : magazine électronique.

D

DAILY (adj et subst) : quotidien.

DASH : tiret.

NB. Ligne de tirets = **broken line.**

DATA : données.

NB. A **piece of data** : une donnée.

Raw data : données brutes.

Data bank : banque de données.

Data base : base de données.

Ex : job-search data base, business-related data base.

Data medium : support de données.

Data warehouse : **entrepôt de données.**

To broadcast data : diffuser des données.

-> **data broadcasting** : diffusion de données.

To enter data : entrer des données.

To process data : traiter, analyser des données.

-> **Data processing** : traitement de données.

To retrieve data : extraire, restituer des données.

-> **Data retrieval** : extraction de données.

Data sharing : partage de données.

DEACCESSION (to) sthg : suspendre la communication de, ne plus communiquer.

DELETE (to) : effacer.

Syn. : **to erase.**

TO DATE : actuellement, à ce jour.

To keep up to date with (the latest technologies, for ex.) : se tenir au fait de, suivre.

DECIMAL NOTATION : notation décimale.

DECISION- MAKER : décideur.

DECRYPTING <=> DECRYPTION : décryptage, décryptement, ie fait de décrypter un message dont on ne possède pas la clé de chiffre.

Ant. : **ENCRYPTION** : cryptage, chiffrement.

Ex : « *Warez* » is slang for software that has been liberated from encryption, ie pirated software.

NB. Ne pas confondre avec **DECYPHERING** : déchiffrement, ie fait de déchiffrer un message dont on possède la clé de chiffre.

DEGREE : diplôme.

DELIVER : remettre (message), fournir (service, information), livrer (marchandises).

Delivery : livraison, fourniture, distribution, remise, ...

Ex : *They have efficient information-delivery services.*

DEPOSIT : dépôt.

Legal deposit : dépôt légal.

Depositor : déposant.

DEPOSITORY : dépôt, entrepôt, magasin.

Syn. : **repository**.

DEPUTY : adjoint.

Ex : *deputy-head* : directeur adjoint.

DERIVATIVE WORK : œuvre dérivée.

NB. : l'adj « derivative » a également le sens de « plagiaristic », ie plagiaire.

DESKTOP : bureau (à l'écran).

Desktop computer : ordinateur de bureau.

DESK TOP PUBLISHING (DTP) <=> COMPUTER-AIDED PUBLISHING : édition électronique , micro-édition, édition assistée par ordinateur.

Syn. : *electronic publishing*.

DIARY : journal (intime).

DIGITAL : numérique.

Ex : *digital format / collections / display, etc...*

Born-digitals <=> documents created on computer-like web sites and electronic journals.

Digital news stand : kiosque à journaux électroniques.

Digitization : numérisation.

To digitize : numériser.

DIMMED : grisé, estompé.

DIRECTORY : annuaire, bottin, répertoire, carnet d'adresses.

DISPLAY (to) : afficher, visualiser.

Display : affichage.

Screen display : affichage sur écran.

High resolution display : affichage haute définition.

Display area : zone d'affichage.

DISABLE (a system) : désactiver.

DISCONTINUE : interrompre.

Ex : *This service will be discontinued till the end of the month.*

DISCRETE : séparé, distinct (dans la forme ou le contenu).

DISPOSAL : élimination, destruction.

Disposal list : bordereau d'élimination.
Disposal authorization : visa d'élimination.

DISSEMINATE (to) : diffuser (information, documents)
Syn : to diffuse.

Dissemination <=> **diffusion** : diffusion.

DOCUMENT :

- 1) en langage documentaire : document, ie a) un support d'information, et b) l'ensemble des informations elles-mêmes, des données qui y sont stockées.
- 2) en informatique, fichier créé par un utilisateur et contenant des informations de nature diverse.

Primary / secondary / tertiary document : document primaire / secondaire / tertiaire.

Legal document : acte authentique.

DOCUMENT (to) : documenter ; relater, montrer en détails.

Ex : The trial of the serial-killer was extensively documented by the media.

This is a well-documented book = c'est un livre bien documenté / contenant de nombreuses citations, références, etc...

DOCUMENTALIST : documentaliste (d'archives).

NB. : Ce terme est peu employé ; « documentaliste » se traduira plutôt, selon les cas, par **special librarian**, **school librarian** (établissement scolaire), **archivist** , **keeper of records** (admin.) ou encore **researcher** ou **information officer** (TV , presse), **information specialist**, **information manager**.

DOCUMENTARY :

- 1) nom : documentaire (cin., TV)
- 2) adj. : documentaire, relatif à des documents (syn. : **documental**) ; factuel, littéral.

Documentary evidence : pièces justificatives.

Documentary interview : interview-document.

Documentary sequence : chaîne documentaire (langage documentaire : ensemble des opérations successives de collecte, de traitement et de diffusion des documents et des informations.)

DOCUMENTATION : documentation.

- 1) en langage documentaire : a) ensemble des techniques permettant le traitement permanent et systématique de documents ou de données, en vue de l'information des usagers, et b) ensemble de documents réunis dans un but déterminé.
- 2) En informatique, mode d'emploi et instructions accompagnant un logiciel, et relatives à l'installation et l'utilisation de celui-ci.

NB. : pour le premier sens, on utilise surtout les termes de **information science** ou **special librarianship**.

DOT : point (dans les adresses électroniques).

Par ex. , unesco.org se lira « unesco dot org ».

NB : « dot » est le point sur les lettres i et j, le signe de ponctuation se disant « full stop » ou « period ».

DOTCOM : site commercial.

(Littéralement, « point com »).

Dot com company : entreprise commerciale sur le Web, le « dot com » se référant à l'adresse.

DOWNLOAD : télécharger.

Downloading : téléchargement.

DOWNSIZING : micronisation, diminution des effectifs.

DRAFT : brouillon, projet, avant-projet, tracé, ébauche, ...

Ex : first draft of a novel, draft agreement (projet de contrat)

Draft quality (of print out) : qualité brouillon (de sortie papier).

To draft : faire un brouillon, rédiger.

DRAG (to) : déplacer (un élément à l'écran).

Drag and drop : glisser-déposer.

DRIVE (for disk) : lecteur, unité.
Hard drive : unité de disque dur.

DROP-DOWN LIST / MENU : menu déroulant.
Syn. : **pop-up menu, pull-down menu.**

DUPLICATE (to) : dupliquer, faire une copie.
Duplicate : doublon.

DUST JACKET : jaquette.
Syn. : **book jacket.**

E

e- : abréviation de «electronic», que l'on retrouvera dans, par ex, e-book, e-business, e-café, e-cash, e-form (formulaire électronique), e-mail, etc...

e-rate money / e-rate funds / e-rate grants : (US) subvention fédérale destinée aux écoles et bibliothèques publiques s'équipant pour assurer à leurs usagers un accès à l'Internet ; d'après le Children's Internet Protection Act (signé en décembre 2001 par Bill Clinton et depuis remis en question) l'acceptation de ces fonds implique un engagement à équiper de filtres tous les terminaux.

EARLY PRINTED BOOKS = incunabula.
Early printed collections : collection de tous premiers livres imprimés.

EDGE (of a book) : tranche (d'un livre).
Gilt-edged : doré sur tranche.

EDIT (to) : préparer pour la publication ; donner une édition annotée de ; rédiger ; diriger ; monter (film).
Edited by... : sous la direction de...

Edit in (to): insérer.

Edit out (to): couper, supprimer, faire disparaître.

Ex : Obsolete terms have been edited out.

NB1 : le terme **editor** se réfère à la personne ou à la collectivité responsable de l'édition d'un document du point de vue de son contenu intellectuel ; ne pas confondre avec « **publisher** ».

NB2. : éditer : to publish.

EDUCATIONAL : éducatif, pédagogique.

EDUTAINMENT SOFTWARE : logiciel ludo-éducatif, ludacticiel.
(Fusion de « educational » = pédagogique et « entertainment » = amusement, distraction.)

EG = Exempli Gratia = for example, for instance.

ELECTRONIC PUBLISHING : édition électronique.
Syn. : **desktop publishing.**

ENCRYPTION : chiffrement, cryptage.

Encryption software : logiciel de cryptage (assure la sécurité et la confidentialité des données circulant sur Internet).

ENGRAVING : gravure.

Copper / steel engraving : gravure sur cuivre / sur acier.

Wood engraving <=> **woodcut** : gravure sur bois.

ENHANCE (to) : améliorer.

Enhanced version (of a software) : version améliorée (d'un logiciel).

Enhancement : amélioration.

ENLARGE (to) : agrandir (la taille d'une fenêtre).

ENTER KEY : touche « entrée ».

ENTRY : entrée, enregistrement, inscription.
article (dans dictionnaire, par ex.)

Author / subject entry : fiche auteur / sujet.

Annotated entry : notice analytique.

Bibliographic entry : notice bibliographique / signalétique.

Catalogue entry : notice catalographique.

Descriptive entry : notice descriptive.

Entry form : feuille d'inscription.

ERASE (to): effacer.

Syn.: **to delete**.

ETCHING : eau-forte.

EXECUTIVE (business) : cadre.

Executive committee : comité de direction.

Executive board : directoire.

Sales executive : directeur commercial.

F

FACILITIES : infrastructures, services (dans le sens de « tout ce qui facilite la vie »).

Ex : Among our new facilities , you will find a cafeteria, toilets and parking spaces for the disabled.

Please, use our self-service photocopying facilities whenever possible.

FAILURE : échec; faillite ; panne, défaillance.

Power failure : panne de courant.

Failure rate : taux de panne.

FAKE : faux. (nom et adj.)

Ex: The collections contained many fakes / fake documents.

Fake web site : site truqué, faux site.

FAQ <=> Frequently asked questions : Foire Aux Questions, questions les plus couramment posées.

FAULT : erreur.

Syn. : error.

FEATURE : caractéristique, spécificité, fonctionnalité.

FEED, fed, fed (to) : alimenter (en papier par ex.).

NB. : Le sens premier est « nourrir », « donner à manger ».

To feed data into a computer : entrer des données dans un ordinateur.

FEEDBACK : commentaires, avis ; retour, remontée (d'informations) ; réaction, rétroaction.

FEES : tarifs, droits (à acquiter), honoraires.

Ex : reproduction rights fees, tuition fees (droits d'inscription dans une école, une université,...)

FELLOW : professeur (d'université) ; membre (d'une société savante, d'un groupe de recherche).

FELLOW- (mot composé) : qqun qui a le même métier, la même occupation (la traduction varie selon les cas).

Ex : Fellow-students(camarades d'université), fellow-scientists (collègues chercheurs),...

FIELD : champ, domaine.
Field search : recherche par champ.

FIGURE : chiffre.
NB : Au pluriel, signifie aussi « détails chiffrés », « calculs », « statistiques », « taux » (*unemployment figures*)

FILE : classeur ; dossier ;(ordi) fichier.
Card index files : fichier.
File cabinet (US) / filing cabinet (GB): armoire de classement.
File card : fiche (de classeur).
File clerk (US) / filing clerk (GB): préposé au classement.
Files : archives.
File copy : exemplaire d'archives.
File compatible : (ordi) compatible du point de vue des fichiers.
File management : (ordi) gestion / tenue de fichiers.
File number : cote (d'un document dans un fichier).
Address file : fichier d'adresses.
File-swapping software : logiciel permettant les échanges de fichiers.

FILE (to) : classer ; archiver.
To file sthg under ... : classer qch dans la rubrique / la catégorie...
Filing : classement.
Filing by subject : classement idéologique.
Filing tray : corbeille pour la correspondance à classer.

FILL IN (to) <=> FILL OUT (to) : remplir (formulaire, par ex.).
To fill in the blanks : remplir les blancs.

FILM LIBRARY : cinémathèque.

FILTER (to) : filtrer.
Filtering tool : outil de filtrage.
Filtering software : logiciel de filtrage, de contrôle d'accès.
A filter : un filtre.

FIREWALL : pare-feu, mur coupe-feu (système empêchant l'accès non autorisé à des réseaux privés).

FLASH SCREEN : écran d'accueil (qui s'affiche un bref instant (= « to flash »), pendant le chargement du programme ou du site.

FLOPPY DISK : disquette.
Syn. : diskette.

FOLDER : chemise (pour papiers) ; dépliant, prospectus (plié) ; dossier ; répertoire.
Favorites folder : dossier de favoris.

FOLIATION : foliotage, numérotation des feuillets.

FONT : police de caractères.
Font size : corps.
Font style : style.

FOOT NOTE : note de bas de page.
Syn. : **bottom note**.

FORETITLE : avant-titre.

FORM : formulaire.
To fill in / out a form : remplir un formulaire.

FORMAT : format (d'une publication, par ex.).

FORMAT (to) : formater.

Formatting : formatage.

FORMER : ancien, antérieur.

Ex : the former culture minister.

All former versions have been destroyed.

The former ... the latter : le(s) premier(s) ... le(s) second(s).

Ex : The French and German scientists could not come to an agreement, the former refusing to sign the contract because of a clause that the latter had added.

FORTNIGHTLY (paper) (GB) <=> SEMI-MONTHLY (US) : bimensuel.

FORWARD (to) : transférer, faire suivre.

FOUND : (vbe régulier) fonder.

The founding collections : collections existant à la fondation d'un musée, d'une bibliothèque.

FRAME : cadre, tableau; image (film, microfilm); case (BD); trame (réseau).

Frame grabbing <=> video capture : capture vidéo.

FREE : gratuit.

Free software : logiciel gratuit, libre.

Freeware : graticiel.

For free : gratuitement.

Free access : libre accès, accès direct.

Free acquisition (library) : (bibliothèque) acquisition à titre gratuit (par ex. par don, donation, dation, legs...).

NB. Dans les mots composés, au sens de « sans, dépourvu de ».

*Ex : (In libraries) Please, respect our **computer-free areas**.*

FREEZE (froze, frozen) (to) : (se) bloquer.

(« to freeze » signifie se figer, geler, c'est donc en référence à l'image de l'écran qui se fige quand l'ordinateur se bloque.)

FRIENDLY : littéralement, « amical ».

Se trouve dans les expressions du type :

User-friendly library / computer : bibliothèque / ordinateur convivial.

Printer-friendly page : page au format imprimante.

FULL-PAGE DISPLAY : affichage pleine page.

FULL-SCREEN : plein écran, écran complet.

FULL STOP : point (final).

Syn. (US): period.

FULL TEXT : (en) texte intégral, (en) plein texte.

Full text search : recherche en texte intégral, en plein texte.

FUND (to) (verbe régulier) : financer.

Funds : des fonds.

Funding : financement.

FURTHER : supplémentaire.

Ex : For further information, please contact us at ...

FUZZY : flou(e).

Syn.: blurred, out of focus.

G

GAME SOFTWARE <=> **GAMEWARE** : logiciel de jeux, ludiciel.

GAMEZ : sites de jeux avec copies souvent illicites.
Cf. **Warez**.

GATEWAY : passerelle, interface.

GATHER (data, information) : rassembler.

GAUGE (to) : calibrer, mesurer, évaluer.

GENERAL LIBRARY : bibliothèque encyclopédique.

GENUINE : authentique.
Syn. : **authentic, real**.

GIFT : don.

GILT-EDGED : doré sur tranche.

GRAB (to) : saisir, s'emparer de.

Grabber-hand : main de saisie (petite main qui apparaît à l'écran pour indiquer qu'un élément affiché peut se déplacer en utilisant un dispositif de pointage, par ex la souris).

GRADUATE : diplômé, licencié (univ.)

To graduate from university : obtenir son diplôme universitaire.

NB. (US) : **high school graduate** <=> titulaire du BAC, la high school étant l'équivalent du lycée.

Graduate school : université de 3ème cycle.

Graduate studies : études de 3ème cycle.

En GB, on utilise le terme **post-graduate** pour désigner le 3ème cycle.

GRAMMAR CHECKER : logiciel de vérification / correction grammaticale.

NB. : « to check » signifie vérifier.

GRANT : subvention ; bourse d'études.

Grant-in-aid (pl. grants-in-aid) : subvention (gouvernementale).

Grant-maintained school (GB) : école privée qui reçoit une subvention de l'état.

GRANT (to) : accorder, décerner.

Ex : to grant funds, to grant a reward / a prize, ...

GRAPHICS : graphiques, graphismes.

Graphics software : logiciel graphique / de graphisme, grapheur.

Graphics digitizer : convertisseur numérique de graphiques.

GROUPWARE : logiciel de travail en groupe, collecticiel.

GRUB STREET : le monde du journalisme.

GUIDELINES : directives, lignes directrices.

GUTTER PRESS : la presse à scandale (littéralement : « la presse du caniveau »).

Syn : **Tabloids**.

H

HACKERS : pirates informatique.
Hacker-safe : à l'épreuve des pirates, protégé contre les pirates.
Hacker proofing : protection contre les pirates.

HANDLE (to) : manipuler, manier; s'occuper de.
Ex: Before hiring him, we'd better make sure he can handle the project.
Handle with care <=> attention, fragile.

HANDLE : surnom, pseudonyme, alias.
Syn.: **nickname, nick, alias, pseudonym.**

HANDLIST : index.

HANDWRITTEN : autographe (adj), ie écrit de la main de l'auteur.

HANG (to) : se bloquer (ordinateur).
Syn.: **to freeze.**

HARDBACK (book) : livre cartonné, à couverture rigide, par opposition au **paperback**, livre broché, type livre de poche.
Syn : (US) **hardcover.**

HARD COPY <=> **HARDCOPY** : (ordi) copie sur papier, copie papier.
Syn. : **printout.**

HARD DISK <=> **HARD DRIVE** : disque dur.

HARDWARE : matériel, hardware (par opposition à **software** : logiciel.).

HASH (SIGN) : caractère #, dièse.

HASH NOISE : bruit parasite.

HASHING : hachage.

HEADING (in book, chapter, article...) : tête, en-tête, rubrique.
Author heading : en-tête auteur.
Subject-heading: en-tête matière.

HEADLINES (in the) : (à) la une (des journaux).

HIDE A VIEW (to) : masquer une zone d'affichage.
Syn. **To remove a view.**

HIERARCHICAL NOTATION : notation hiérarchique.

HIGHER EDUCATION : enseignement supérieur.

HIGHJACK / HIJACK A SITE (to) :
«Détourner» un site, c'est à dire utiliser un site existant pour y introduire un autre, illicite, non visible et auquel on accède en cliquant sur un élément précis du site détourné.

HIGHLIGHT (to) : surligner.
NB. Signifie aussi « mettre en valeur ».
Highlighting feature : fonction de surlignage.

HIT : résultat d'une recherche ; accès, connexion.
Ex : This Web site has counted more than 30,000 hits since it opened last week (= a été consulté plus de 30 000 fois depuis...).

HITHERTO UNPUBLISHED : inédit (littéralement, non publié jusqu'à présent).

HOAX : canular, farce, supercherie.

Syn.: **urban legend** = mythe urbain.

Le site hoaxbuster.com (sans doute joliment inspiré du film « ghost busters », le verbe « to bust » signifiant « crever » (ballon), « démanteler » (réseau), bref « démonter » un mythe, un canular, etc...) recense ces canulars.

HOLDER (copyright, collection, patent, permit...) : détenteur, titulaire.

HOLDINGS : possessions, fonds (documentaire), collections.

HOME COMPUTER : ordinateur familial, domestique.

HOME PAGE : page d'accueil.

HOST (to) : héberger, abriter.

Host : serveur.

HOT-LINE <=> HELP LINE : ligne d'assistance téléphonique.

HOT LINK : lien dynamique ; lien populaire, très demandé.

HOTLIST : favoris, liens favoris.

HOUSE (to) : abriter, contenir.

In-house : interne, en interne. (adj et adv)

Ex: an in-house collection, an on-line technical manual created in-house.

HUMANITIES (the) : les Sciences Humaines.

HYPHEN : trait d'union, tiret.

Hyphenated word : mot composé.

I

IDENTIFIER : identificateur.

ie <=> id est : c'est à dire.

ILLUMINATED (manuscript) : enluminé.

Illumination : enluminure.

IMAGE MAP : image cliquable.

IMAGE PROCESSING : traitement de l'image.

IMPLEMENT : mettre en place / en œuvre / en service.

Ex : to implement a new strategy / a policy / new services for readers...

Implementation : mise en œuvre, application...

IMPRINT : document imprimé ; marque de l'éditeur ; adresse bibliographique (ensemble d'indications comme : lieu de publication, nom d'éditeur, date de publication, ...).

INBOX : (courrier électronique) boîte aux lettres de réception.

INCUNABULUM : incunable.

NB. : pluriel : incunabula.

Syn. **early printed books**.

INDEX (to) : indexer.

Indexed pages: pages indexées, référencées.

Indexed search : recherche indexée.

Indexing : indexation.

INFORMATION : informations.

NB. Mot singulier, collectif, en anglais. Une information : **a piece of information.**

Information broker : courtier en informations.

Information highway /superhighway : autoroute de l'information, inforoute.

Information retrieval : recherche, récupération d'information; recherche documentaire.

INFOGLUT : surabondance d'informations, saturation.

INFRIGEMENT OF COPYRIGHT : contrefaçon; violation de droits d'auteur.

INSTALL (to) : installer.

Installation : installation (d'une machine, d'un logiciel).

INSTALMENT : fascicule, livraison (d'une œuvre publiée en plusieurs parties) ; épisode (d'un feuilleton TV, par ex, ou d'une œuvre paraissant dans un périodique).

Syn. : **issue, part.**

INSTANT ACCESS : accès instantané.

INTEGRATED TOOL : outil intégré.

INTELLECTUAL WORK : oeuvre de l'esprit.

INTELLIGENCE : veille.

Commercial intelligence : veille commerciale.

Competitive intelligence : veille concurrentielle.

Environmental intelligence : veille environnementale.

Technological intelligence : veille technologique.

INTERNSHIP : stage.

Syn. : **training scheme, training period, secondment.**

INTRANET = INTRANET NETWORK : intranet, réseau interne, réseau privé.

INVALID WORD : mot erroné (non reconnu par le logiciel de recherche lors d'une recherche par mot-clé).

INVERTED COMMAS : guillemets.

Syn. : quotes, quotation marks.

IRRELEVANT : non pertinent, sans rapport avec.

ISBN = International Standard Book Number.

ISO = International Standards Organization : organisation internationale de normalisation.

ISP = Internet Service Provider :fournisseur de services Internet .

ISSN = International Standard Serial Number.

ISSUE (magazine) : fascicule; numéro.

Ex : The July issue of this magazine is not available anymore.

A back issue : un ancien numéro.

A forthcoming issue : un numéro à paraître.

A special issue : un hors-série.

To issue : émettre, délivrer, publier.

The issue desk (in a library) : le service des prêts, l'endroit où l'on retire les livres que l'on a demandés.

NB. « Issue » signifie également « question », « problème » (*Ex : This issue will be discussed at length during our next meeting.*), voire “bogue” en langage informatique.

J

JOURNAL : revue, publication.

Ex : academic / medical / school / scientific journal.

NB. Ce mot n'a que rarement le sens du mot « journal », ie « quotidien », en français.

JOYSTICK : manette de jeux (vidéo).

JUMP PAGE : page tremplin (première page d'accueil, très sommaire, d'un site web : cf « to jump » = sauter -- à la page suivante).

JUNK MAIL <=> **SPAM** : messages publicitaires non sollicités arrivant par courrier électronique, d'où l'appellation « junk », qui signifie « détritrus », ces messages « polluant » votre boîte aux lettres.

K

KEY : clé; touche (clavier).

Key sort : tri par clé (« to sort » signifiant « trier ».)

KEYBOARD : clavier.

Keyboard command shortcut : raccourci clavier.

Keyboard data (to) : saisir, taper des données.

Keyboarding : frappe, saisie.

Keyboarding accuracy : précision de frappe.

Keyboarding error : faute de frappe.

KEYWORD : mot clé

KILLER APPLICATION : application vedette, application à succès.

KNOWLEDGE MANAGEMENT : gestion des connaissances.

L

LABOUR : travail, labeur.

Main-d'œuvre.

Labour-intensive : qui demande une main d'œuvre importante.

LAND A CONTRACT (to) : décrocher un contrat.

LAPTOP : ordinateur portable.

Laptop-free area (library) : zone interdite aux ordinateurs portables.

LAUNCH : lancer.

Ex : to launch a new policy/ a survey of library users / an advertising campaign / an application.

LAW : la loi, le droit.

Law school <=> faculté de droit.

Law enforcement : application de la loi.

Law enforcement agency : organisme chargé de faire respecter la loi.

Law studies : études de droit.

Lawsuit : procès, action judiciaire.

LAY OUT : mise en page, disposition, agencement.

LCD <=> **Liquid Cristal Display** : affichage à cristaux liquides (ACL).

LEAF : feuillet.

NB. : au pluriel, **leaves**.

Overleaf : au verso.

Ex: Please, see instructions overleaf.

LEAF THROUGH (to) : feuilletter.

LEAFLET : prospectus, tract ; mini brochure.

Instruction leaflet : mode d'emploi.

LECTURE : conférence ; cours magistral.

To give a lecture on / to lecture on : donner une conférence sur, faire un cours magistral sur.

To attend a lecture : assister à une conférence, à un cours magistral.

Lecture hall : salle de conférences.

Lecturer : conférencier.

Junior lecturer / assistant lecturer <=> maître assistant.

Senior lecturer <=> Maître de Conférences.

LEGAL : légal.

To take legal action : engager des poursuites, une procédure judiciaire.

Legal deposit : (de) dépôt légal.

Ex : legal deposit library <=> copyright library.

LEND (lent, lent) : prêter.

Lending division : service des prêts.

LEVEL : niveau.

Ex : The level of acidity of some papers is extremely high.

LEXICON : lexique.

LIBRARY : bibliothèque.

NB. Les différents types de bibliothèques se traduisent par des mots composés :

Business library (d'entreprise), **general library** (encyclopédique), **jail library** (de prison), **hospital library**, **mobile library** (bibliobus), **school / college / university library**, **special library**, **virtual library**, etc...

Library network : réseau documentaire.

LIBRARIANSHIP <=> **LIBRARY SCIENCE** : bibliothéconomie.

LIGHT PEN : crayon optique.

LINK : lien.

Cf. **Hyperlink**, **hypertext link**.

Link area: zone de liaison.

Link file, **link map** : fichier chaîné, fichier de liens.

Link marker : indicateur de lien.

Link network : réseau de liens.

To link : lier, relier, interconnecter.

Linkage : liaison.

Linkage editing : mise en place de liens.

Linkage software : programme de liens.

LINKING : chaînage, indexation.

LINOCUT : linogravure.

LIST : liste; bordereau.

Authority list : liste d'autorité.

Disposal list : bordereau d'élimination (relevé des documents d'un fonds d'archives détruits ou destinés à être détruits, de **to dispose of** : jeter, se débarrasser de).

Routing list : bordereau d'acheminement.

Transfer list : bordereau de versement (relevé des documents remis par un organisme à un service d'archives).

LIST (to) : lister.

NB.: signifie aussi «classer» (monument historique).

LIST OF ILLUSTRATIONS : table des illustrations.

LITERATURE SEARCH : recherche documentaire.

NB. « Literature » est souvent employé dans le sens de « documents », « documentation », i.e. informations existant sur un sujet donné.

Ex : Literature on this sujet is easily accessible.

Grey literature : littérature grise.

Underground literature : littérature souterraine.

LITHOGRAPH : lithographie.

LOAN : prêt.

Interlibrary loan : prêt entre bibliothèques.

LOCATE : localiser.

Location : emplacement, position, situation (géographique, par ex.).

Location mark : cote.

Syn. : **shelf mark, shelf number.**

LOCATOR : «localisateur».

URL <=> Uniform Resource Locator.

LOG (a) : trace, enregistrement, archive (sens premier : carnet de route, de bord).

Ex : A European Parliament directive requires Internet providers to keep logs of what their customers say and do.

LOG IN / LOG ON (to) : se connecter.

Log-in / login / log-on / logon : login, procédure d'accès, procédure d'identification, début de communication.

Log-in name / log-on name : nom de login, nom de connexion.

LOG OUT / LOG OFF (to) : se déconnecter.

M

MAIL : courrier (traditionnel ou électronique).

NB. Depuis l'invention des e-mails, les Britanniques ont inventé le terme « snailmail » - courrier par escargot - pour désigner le courrier postal, pas toujours acheminé avec vélocité...

Mailbox : boîte aux lettres.

To mail : envoyer par la poste.

Mailing list / mailing distribution list / distribution list : liste de diffusion.

Mailing list manager : gestionnaire de liste de diffusion.

Mass mailing : publipostage.

MAIN : principal.

Ex : main memory, main menu, main screen...

MAINSTREAM : grand public, courant, à vaste diffusion.

MANAGEMENT : gestion.

MANAGEMENT INFORMATION SYSTEM (MIS) : Système Intégré de Gestion (SIG), Système de Gestion Informatisé (SGI).

Management tool : outil de gestion.

Manager : (ordi) gestionnaire.

MASTER COPY / PRINT / RECORD : original.

MAT <=> Machine Aided Translation : Traduction assistée par ordinateur (TAO).

MATERIAL : matière, substance ; matériau ; matériel ; document.

NB. Dans le sens de « document », on trouve le plus souvent ce mot au pluriel.

MATCH (of a search) : résultat (d'une recherche); réponse pertinente, correspondance.

(«to match» signifie, entre autres, « être l'égal de », « aller bien avec », « correspondre à ».)

to match a request : obtenir des réponses pertinentes à une demande (d'information).

Matching pages : pages de résultats d'une recherche.

MAXIMIZE A WINDOW (to) : agrandir une fenêtre au maximum.

MBA <=> Master's of Business Administration.

MEDIUM (sing) , MEDIUMS / MEDIA (plur) : matériau (art), médium, média, médias, moyens de communication ; support.

Ex : The Internet is fast becoming a mass medium.

The information was quickly relayed by the media.

Many different types of mediums can be used to store information.

Storage medium : support de stockage.

Media coverage : couverture médiatique.

MEET (a demand, a need) : répondre à.

MEMO : note de service.

Memo field : champ mémo.

Memo pad : bloc-notes.

MEMOIR : étude, monographie, notice biographique.

Memoirs : Mémoires (oeuvre littéraire).

MEMORY : mémoire.

Memory address: adresse de mémoire.

Memory bank : bloc de mémoire.

Memory buffer : zone de mémoire tampon.

Memory cell : cellule mémoire.

Memory chip : puce mémoire.

Memory expansion card : carte d'extension de mémoire.

Memory intensive : qui prend beaucoup de place en mémoire.

RAM = Random Access Memory : mémoire vive.

ROM = Read Only Memory : mémoire morte.

MENU : menu.

Drop-down menu : menu déroulant.

Menu bar : barre de menu.

Menu builder : générateur de menus.

Menu item : élément de menu.

Menu-driven : contrôlé, piloté par menu.

MERGE : fusionner, amalgamer.

MESSAGE BODY : corps de texte (courrier électronique).

MESSAGE BOX : zone de message.

MIGRATE <=> TRANSFER : transférer.

Ex : to migrate information from one format to another.

MINIMIZE A WINDOW (to) : réduire une fenêtre.

MINUTES : procès-verbal (d'une réunion, d'une séance,...)

MISCELLANEA : mélanges (recueil).

Syn. : **miscellany**.

MIT <=> Massachussets Institute of Technology.

Institut universitaire privé de renommée internationale, le MIT, en plus de ses enseignements, abrite des laboratoires, dont en particulier le MIT Media Lab, et des centres de recherche.

MOBILE LIBRARY (GB) : bibliothèque itinérante.

Syn. : **bookmobile (US)**.

MONITOR (to) : surveiller, contrôler.

Monitoring system : système de surveillance, de contrôle.

MONTHLY (adj. et subst.) : mensuel.

MOROCCO (leather) : maroquin (cuir).

Morocco-bound : relié en maroquin.

MOUSE : souris.

Le terme humoristique **mouse potato** désigne un accro de la souris, qui passe tout son temps devant un ordinateur, tout comme le **couch potato** passe tout son temps avachi sur son canapé (couch) , à regarder la TV et à manger des chips (potato crisps).

Mphil (abbr. of Master of Philosophy) <=> DEA.

N

NAMED SALES CATALOGUES : catalogue de ventes aux enchères.

NARROW A SEARCH (to) : restreindre une recherche.

Syn.: **to limit a search.**

NAVIGATE (to) : naviger.

Syn.: **to browse.**

NAVIGATION PATH : parcours, parcours / chemin de navigation.

NET ETHICS : étiquette de réseau, nétiquette, néthique.

Syn. : **netiquette.**

NET SPEAK / NETSPEAK : jargon Internet, cyberjargon.

NETIZEN : citoyen du réseau.

NB. : Contraction de « Net citizen ».

NETNANNY : logiciel permettant de filtrer l'accès à des sites au contenu jugé douteux, voire dangereux pour les enfants.

(Littéralement, « la nounou du net, du réseau »)

D'autres logiciels similaires ont pour nom « **Cyber sitter** » (inspiré de « baby sitter »), « **Surfwatch** » (de « watch » = surveillance), « **Xstop** », « **Cyberpatrol** », etc...

NETWORK: réseau.

NEWS : nouvelles, informations, journal télévisé.

NB. Ce mot pluriel, de sens global, est suivi d'un verbe au singulier. « Une nouvelle » se dira « a piece of news ».

NEWSLETTER : bulletin de liaison (publication en série qu'une collectivité envoie à ses membres pour les informer de l'actualité dans leur domaine).

NEWS ANCHOR : présentateur/ présentatrice du journal TV.

NEWSROOM : salle de rédaction des informations télévisées.

NICKNAME / NICK : surnom, pseudo (utilisé pour les bavardages sur l'Internet).

Syn. : **alias, pseudonym, handle**.

NOVEL : roman .

Novelist : romancier.

NSA (GB) = National Sound Archive.

NICT <=> New Information and Communication Technologies : NTIC = Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication.

NO-FRILLS : de base, sans fioritures (littéralement, « sans volant », « sans fanfreluches »).

NOTIFICATION OF READING : accusé de lecture, confirmation de lecture.

NOTIFICATION OF RECEIPT : accusé de réception.

NTI <=> New Technologies of Information : Nouvelles Technologies de l'Information.

NUMBERING : cotation (attribution d'une cote).

Numbering of parts : tomaison.

O

OCR<=> Optical Character Recognition : ROC = reconnaissance optique de caractères.

OFF-LINE : hors ligne.

To be off-line : être déconnecté.

Off-line browser : navigateur hors connection.

OFFPRINT : tirage à part, tiré à part.

OFF-SWITCH : bouton d'arrêt.

OFF-THE-SHELF SOFTWARE : progiciel, logiciel prêt à l'emploi.

Syn. : **shelfware, package software**.

ON-LINE / ONLINE : en ligne.

On-line access : accès au réseau.

On-line auctions : enchères en ligne.

On-line catalogue (GB) /catalog (US) : catalogue en ligne.

On-line data base : base de données en ligne.

On-line library : bibliothèque en ligne.

On-line store <=> virtual store : magasin en ligne.

On-line time : durée de connexion.

To be on-line : être connecté.

ON-SCREEN : sur écran.

On-screen help : aide en ligne.

ON-SITE MAINTENANCE : maintenance sur site.

ON-SWITCH : bouton de mise en marche.

OPEN SHELF BOOKS : livres en libre accès.

OPERATE (to) : fonctionner, faire fonctionner.

ORDER : commande.

To place an order : passer une commande.

Ex : Orders can be placed by telephone, fax, mail or e-mail.

Blanket order : commande sur profil (procédure d'acquisition selon laquelle un organisme documentaire reçoit de façon systématique d'un fournisseur des documents correspondant à un profil préétabli).

Standing order : commande permanente (procédure d'acquisition selon laquelle un organisme documentaire reçoit de façon systématique d'un fournisseur des ouvrages à suite).

OUTBOX / OUT-BASKET : corbeille d'expédition de courrier électronique.

Ant. : **inbox**.

OUT-DATED : périmé.

OUT-HOUSED (to be) : (être) stocké / archivé en dehors du bâtiment principal.

Ex: Please, find out in the library catalogue if the books / items you need are stored on site, or out-housed.

Syn. : **to be housed off-site**.

OUT-OF-FOCUS : flou.

Syn. : **blurred**.

OUTSOURCING : externalisation, recours à la sous-traitance.

OVERNIGHT : d'un jour à / sur l'autre, d'un jour pour le lendemain.

Ex : (library) Up to seven books may be kept overnight.

OVERSIZE : non standard, plus grand que la normale.

Ex : (library) Oversize books may not be carried out of the main reading room.

OVERLEAF : au verso.

P

P2P = Peer to Peer : d'utilisateur à utilisateur.

PAMPHLET : brochure, opuscule.

PAPER STORE : magasin (pour stockage).

PAPERBACK : livre broché, du type livre de poche (par opposition au « hardback »).

PARAGRAPH : paragraphe.

Paragraph indent : alinéa.

PARENTHESIS : parenthèse.

NB. : plur : parentheses.
Syn.: **brackets**.

PART : tome.
Numbering of parts : tomaison.

PARTNERSHIP : partenariat.

PASSWORD : mot de passe.
Password-protected file : fichier protégé par un code d'accès.

PASTE (to) : coller.
Cut and paste : couper / coller.

PATCH : rustine, rafistolage, modification de programme informatique.

PATENT : (adj épithète) breveté protégé par brevet; (nom) brevet d'invention, invention brevetée.
To take out a patent for sthg <=> to patent sthg : faire breveter qqch, protéger qqch par un brevet.
Main patent : brevet principal.
Patent of addition : brevet d'addition (à un premier brevet déjà déposé, généralement par la même personne physique ou morale).
Patent applied for / patent pending : demande de brevet déposé.
Patent application : demande / dépôt de brevet.
Infringement of a patent : contrefaçon.
Patentable : brevetable.
Patentee : détenteur / détentrice d'un brevêt.
Patentor : organisme délivrant un brevet.
Patent Office <=> institut national de la propriété industrielle.
Patent rights : propriété industrielle.

PATHFINDER : éclaireur.

PATRON : protecteur, mécène ; client, habitué, usager (bibliothèque).
Patronage : protection, mécénat ; clientèle, ensemble des usagers.
To patronize : patronner (artiste), encourager, subventionner.
NB. : mécénat d'entreprise = **corporate sponsorship**.

PAY-FOR-PLAY : payer-pour-écouter (système permettant moyennant paiement d'écouter de la musique téléchargée à partir d'un serveur, par exemple).

PAY PER VIEW (PPW) : télévision à la carte (littéralement, « payez pour ce que vous visionnez »).

PERFECT BOUND BOOK : livre à reliure collée, plutôt que cousue.

PERIOD : point (final).
Syn. (GB): full stop.

PHRASE : expression ; groupe de mots.
NB. : Ne pas confondre avec « **sentence** », qui signifie « phrase ».
Phrase searching : recherche d'expression.

PICTURE ROMANCE : roman photo.

PIE CHART / PIE GRAPH : graphique à secteur, camembert.
(En France, c'est l'image des portions de camembert, chez les anglophones, celle des parts de tarte !)

PIRACY : piratage.
Ex : video / net / music / on-line piracy.
Pirate / pirated software : logiciel pirate.
Pirated version : version pirate, illicite.

PLACE OF PRINTING : lieu d'impression.

PLACE OF PUBLICATION : lieu de publication, lieu d'édition.

PLACEMENT : stage.

Syn. : internship, secondment, training period.

PLAGIARIZE (to) : plagier.

Plagiarized from : plagié, copié de.

Plagiarism : plagiat.

Plagiarist : plagiaire.

Plagiaristic (adj): plagiaire.

PLANT : usine (<=> factory).

PLATE : gravure; hors-texte.

PLAY : pièce de théâtre.

Playwright : dramaturge.

PLOT SYNOPSIS : synopsis (plot = intrigue).

PLUG IN (to) : brancher.

PLUGIN / PLUG-IN : module d'extension, module externe (permettant d'étendre les fonctionnalités d'un logiciel).

POINT (to) : pointer, pré-sélectionner.

POLICY : politique.

Ex : The purchasing / acquisitions policy of a library.

POP-UP (a) : fenêtre de pub qui apparaît spontanément sur l'écran.

NB. : de « to pop up » : surgir.

POP-UP DIRECTORY : répertoire déroulant.

POP-UP MENU: menu déroulant.

Syn. : **pull-down menu, drop-down menu.**

PORTAL :portail.

ASP portal = Application Service Provider portal: fournisseur d'application hébergée.

Corporate portal = enterprise portal : portail d'entreprise.

CRM portal = Customer Relationship Management : outils, technologies et procédures visant à attirer et à fidéliser les clients et partenaires.

Knowledge portal : portail de la connaissance, ie portail pour les entreprises destiné à la gestion des connaissances.

Law portal: portail juridique.

Vortal = Vertical Portal : site portail fournissant des informations et des ressources à une organisation spécifique.

POST (to) : poster, envoyer (un message) ; mettre (un document) à disposition des utilisateurs sur un serveur, sur un intranet, un extranet,...

POST GRADUATE : de 3ème cycle.

POSTER : affiche, placard.

POWER-HUNGRY : qui consomme beaucoup d'électricité, de courant, « gourmand » en électricité.

PRESERVE (to) : conserver, préserver, protéger.

Preservation : conservation, préservation, protection.

Preservation copies (cinéma) : copies d'archives (par opposition aux « **viewing copies** »).

PRESS RELEASES : communiqués de presse.

PREVIEW (to) : pré-visionner (TV), passer en avant-première, voir en avant-première (film); prévisualiser.

PREVIEW (a) : avant-première ; vernissage ; bande-annonce ; prévisualisation.

PRINT (to) : imprimer.

NB. Ordinateur : **to print out**.

A printout: une sortie papier. (Syn. : **hard copy**)

Print setup : format d'impression.

Early printed books <=> incunabula.

Date of printing ... : achevé d'imprimer le ...

Printing : imprimerie, impression, tirage.

Printing window : fenêtre d'impression.

Printing press : presse d'imprimerie.

Off print : tiré à part.

Out of print : épuisé.

Printer : imprimeur, imprimante.

Printer-friendly page : page au format imprimante.

PRINT : matière imprimée.

Estampe.

Epreuve (photo).

Caractères. Ex : large / small print, bold print (caractères gras).

Print dictionary : version papier du dictionnaire, par opposition à **on-line / electronic dictionary**.

Print media : la presse écrite et l'édition.

Print preview : aperçu avant impression.

Print run : tirage.

Ex: A print run of 5,000 copies.

PROCEEDINGS : actes (d'un colloque, d'un congrès,...).

PROCESS : processus.

Ex: installation process.

PROCUREMENT PROGRAMME : programme d'acquisitions.

PROFILING : gestion des profils (des usagers, afin de cerner leurs préférences, par ex, et donc d'adapter le contenu d'un site afin qu'il corresponde à leurs attentes).

PROGRESS MEETING : réunion d'évaluation (permettant d'évaluer comment un projet progresse, par ex.).

PROGRESS REPORT : mise au point.

PROOF : épreuve.

PTO <=> Please Turn Over : TSVP.

PUBLIC DOMAIN SOFTWARE (PDS) : logiciel du domaine public (dont le concepteur a renoncé à ses droits d'auteurs).

PULL-DOWN MENU : menu déroulant.

Syn. : **pop-up menu, drop-down menu**.

To pull down a menu : dérouler un menu.

PULL OUT (a) : supplément détachable.

PURCHASE (to) : acheter.

Purchase (a) : achat, acquisition à titre onéreux.

PUS <=> Public Understanding of Science: Vulgarisation scientifique.

Q

QUERY (to) : demander; interroger, envoyer une requête.

A query : une demande, une requête.

QUOTATION : citation.

Syn. : **citation**.

To quote: citer.

Quotation marks : guillemets.

Syn. : **quotes, inverted commas (GB)**.

R

RACK : présentoir.

Leaflet rack (library) : présentoir de brochures.

RANDOM (at) = randomly : au hasard, de façon aléatoire.

Ex: A randomly selected sample of subscribers: un échantillon d'abonnés choisis au hasard.

RANDOM-ACCESS MEMORY (RAM) : mémoire vive.

RANK (to) : classer.

Ranking : classement.

RATE : taux, pourcentage, vitesse.

Ex : a low / high response rate.

RATING : classement.

Ex: rating system.

The ratings : l'indice, le taux d'écoute.

RAW DATA : données brutes (par opposition à **processed data**).

READ ONLY MEMORY (ROM) : mémoire morte (littéralement «mémoire à lecture seule»).

READER : lecteur.

Reader's pass : carte de lecteur.

Reader education session : séance d'information aux nouveaux lecteurs (sur l'utilisation des catalogues, etc...).

Readership : lectorat.

REBOOT (to) : redémarrer, réamorcer, réinitialiser.

RECIPIENT : destinataire.

RECORD (to) : noter par écrit, consigner, enregistrer, mettre sur papier.

Enregistrer (musique, son...)

Record : registre, procès-verbal ; dossier, archive ; enregistrement, disque.

REEL : rouleau (film, microfilm).

REFERENCE : référence; renvoi (dans un catalogue, par ex).

See-reference : renvoi direct (du type « voir... »).

See also-reference : renvoi d'orientation (du type « voir aussi... »)

Cross-reference : renvoi, dans le corps d'un texte, à une autre partie du texte ; renvoi direct.

REFINE A SEARCH (to) : affiner une recherche.

REGISTRATION : enregistrement (d'un acte).

REGULATION : règlement.

RELATED LINK : lien connexe.

RELATED TERM : corrélat, terme corrélé.

RELEASE (to) : sortir, mettre en vente ; diffuser, rendre public.

Ex : The court ruled that those confidential documents would not be released.

RELEVANCE <=> RELEVANCY : pertinence.

RELEVANT : pertinent.

Ant. : **irrelevant**.

REMOTE : éloigné, distant / à distance.

Remote control (TV) : télécommande.

Remote enquiry services : services de renseignements à distance.

Remote login : connection à distance.

Remote processing : traitement à distance.

REPORT : compte rendu (rapport sur une séance de travail, par ex, ou un événement).

Cf **review**.

REPOSITORY : dépôt (d'archives).

REPRINT : réimpression.

REQUEST (to) :demander.

Ex: to request books by e-mail, to request access to a server.

A request : une demande

RESUMÉ : résumé, abrégé ; Curriculum Vitae.

RETENTION : conservation, maintien.

Ex : Retention, preservation and storage are crucial collection development matters.

RETRIEVE (to) : récupérer, retrouver, extraire.

Retrieval : recherche (de données), récupération (de données perdues)

Retrieval system : système de recherche.

Information retrieval system : système de recherche documentaire / d'information.

RETURN (to): rendre, restituer.

REVIEW : compte rendu (présentation critique d'un ouvrage ou document), cf **report** ; tri, triage (séparant les documents à conserver de ceux à éliminer), syn.: **appraisal**.

ROYALTIES (GB) : droits d'auteurs (dans le sens de revenus financiers, par opposition au copyright, droit de propriété intellectuelle.)

RUN A PROGRAMME (to) : exécuter (un programme).

SAMPLE : échantillon.

SAMPLING : échantillonnage.

SAVE (to) : sauvegarder.

To save a file to disk : sauvegarder un fichier sur disque.

Fast save : sauvegarde rapide.

SCALE (to) : s'adapter (en taille).

To scale up (prices, font,...) : augmenter la taille, l'échelle, ..., agrandir (prix, police,...)

To scale down : réduire, diminuer.

Scale : l'échelle.

Small-scale (adj.) : à petite échelle.

Large scale (adj.) : à grande échelle.

SCHOLAR : érudit, savant, spécialiste.

Scholarly (adj) : savant.

Ex: a scholarly discussion / journal.

SCHOLARSHIP : érudition; bourse d'études.

SCOPE : envergure, champ.

Ex : a collection that is international in scope.

SCORE : partition.

Syn. : **sheet music**.

SCREEN : écran.

Touch screen : écran tactile.

Screen capture : (ordi) capture d'écran, copie d'écran. (Syn. : **screen shot**)

Screenplay : scénario.

Screen print : (ordi) impression d'écran.

Screen rights : droits d'adaptation à l'écran.

Screen saver : (ordi) économiseur d'écran.

Screenwriter : scénariste.

Screenager : adolescent vissé à l'écran (de TV, d'ordinateur, de jeux vidéos).

NB. : mot créé à partir de « screen » et « teenager ».

Flat-screen - : - à écran plat.

To screen (candidates, job applicants / applications) : trier, sélectionner, examiner.

Screening : tri, sélection, examen sélectif; (cinéma) projection, passage à l'écran.

To screen out : éliminer, écarter; (ordi) masquer.

SCROLL (to): dérouler, faire défiler (un menu, par ex).

Scroll bar : barre de défilement.

Scroll box : ascenseur (petite case placée à l'intérieur de la barre de défilement, qui monte et descend pour faire défiler le texte sur l'écran).

Scrolling : défilement.

Scrolling arrow : flèche de défilement.

SEARCH : recherche.

Advanced search : recherche avancée.

Simple / generic search : recherche simple.

Search box : fenêtre de recherche, boîte de requêtes, boîte de saisie des requêtes.

Search engine : moteur de recherche.

Search path : chemin d'accès.

Search tool : outil de recherche.

Search update : mise à jour d'une recherche.

Keyword search : recherche par mot clé.

To launch / to issue a search : commencer, lancer une recherche.

To search a document / the Internet (for information) :chercher (des informations) dans un document / sur l'Internet.

To search for (data/ a document) : rechercher (des données, un document).

SECONDMENT : stage.

Syn. : training period, internship, placement.

SEE BELOW : voir plus bas, voir ci-après.

SEEK (SOUGHT,SOUGHT) information (to) : chercher, rechercher des informations.

SELECT (to) : choisir, sélectionner; (ordi) sélectionner, noircir.

SELF-HELP FACILITIES : services en libre service.

SEMI COLON : point virgule.

SERIAL : 1) (adj.) série, en série.

Serial data : données série.

Serial input / output : entrée / sortie série.

SERIAL : 2)(nom) feuilleton (TV, radio, magazine) ; périodique.

Serial writer : feuilletoniste.

Serialize (to) : publier / adapter / diffuser en feuilleton / en épisodes.

ISSN = International Standard Serial Number.

SERIES : série TV ou radio.

SERVICE PROVIDER : fournisseur d'accès, fournisseur de services.

SET : ensemble.

Ex : a set of books / of dictionaries / priorities.

SET UP (to) : installer, monter, organiser (exposition) ; configurer (ordi).

Setup <=> installation : configuration.

Setting : paramètre, élément de paramétrage.

SHEET : feuille de papier ; journal (en particulier un « tabloid »).

SHEET MUSIC : partition.

Syn. : **score**.

SHELF : étagère.

NB. Plur : shelves.

Shelf mark / shelf number : cote.

Shelf list : catalogue topographique.

Shelf space : rayonnage.

Off the shelf : disponible, en stock.

SHIP (to) : expédier, envoyer.

SHIPMENT = **SHIPPING** : expédition, envoi.

Shipping costs : frais d'expédition.

SHOOT (shot, shot) : tourner (film).

SHORTCUT : raccourci.

Shortcut key: raccourci clavier.

SHORTSTORY : nouvelle.

NB. Ne pas confondre avec «novel» : roman.

SKILL : compétence, aptitude, qualification.

SLA = Special Libraries Association.

SLASH : barre oblique.

SLASH (to) : réduire, faire de grandes coupures dans (un texte)

SLIDE : diapositive.

SLIP : bout / bande de papier ; coupon.

Slip sheet : (journal) encart.

SMILEY : binette.

SNAPSHOT : instantané (photo, ordi).

SOFTBACK : livre de poche ; livre à couverture non rigide (par opposition à **hardback**).

Syn. : **paperback**.

SOFTCOPY / SOFT COPY : visualisation sur écran (par opposition à **hard copy** , sortie papier).

SOFTWARE : logiciel.

Software library : logithèque.

Software suite : ensemble de logiciels.

SORT (to) : trier.

SOUND : son.

Sound tape : bande magnétique sonore.

Sound effect : effet sonore.

Sound file : fichier son.

Sound level : niveau sonore.

Sound sample : échantillonnage de son.

Sound track : piste sonore.

SPACE : espace.

SPAM (to) : faire du pollupostage, du multipostage abusif (diffuser de multiples messages, souvent publicitaires, de façon sauvage et abusive, dans le courrier électronique).

Spammer : polluposteur.

Spamming : pollupostage.

NB. SPIM : spam arrivant par Internet Messenger.

SPEAKER : haut-parleur.

SPECIMEN : spécimen (exemplaires conservés pour servir de modèles ou d'échantillons).

NB. Ne pas confondre avec le spécimen, ouvrage envoyé ou donné gratuitement à des fins de promotion, qui se traduit par « **free inspection copy** ».

SPEECH RECOGNITION : reconnaissance vocale.

SPEECH DRIVEN - - - à reconnaissance vocale.

SPELLING : orthographe.

Spelling checker : vérificateur d'orthographe.

SPINE : dos d'un livre.

SPREADSHEET : feuille de calcul (ordi.) ; tableur (log.)

SPYWARE : logiciel espion, « espioiciel ». C'est un logiciel qui s'installe sur votre ordinateur à votre insu et envoie toutes les informations stockées dans la mémoire à son auteur ou à une tierce personne.

NB. : mot formé à partir de « spy » (espion) et « software » (logiciel).

STACK : pile.

STACKS : rayonnages.

NB. Parfois, aussi « archives ».

STAFF : personnel, membres du personnel.

Ex : the library staff, the teaching staff.

The information desk is staffed from 10:00 to 16:30 (est ouvert de ...à , ie il y a du personnel pour vous aider).

STAMPING : estampillage.

STANDARD : norme.

Standard model : modèle standard, modèle de série.

STANDARDISE (to) (GB) <=> STANDARDIZE (to) (US) : normaliser.

Standardisation / standardization : normalisation.

START-UP / STARTUP : start-up, jeune entreprise (de « to start up a business » : lancer, créer, une entreprise).

STATEMENT : affirmation; mention.

Statement of copyright / of edition / of legal deposit / of performer / of responsibility: mention de copyright / d'édition/ de dépôt légal / d'interprète / de responsabilité..

STATE-OF-THE-ART (adj) : dernière génération.

Ex: This is a state-of-the-art mobile phone.

Syn.: **up-to-date, cutting-edge**.

STATION : poste de lecture.

STILL : photo d'une scène (tirée d'un film) ; image fixe.

STILL LIFE: nature morte.

NB.: plur. : **still lifes**.

STOCKTAKING : inventaire; récolement.

STOPWORD : mot vide.

STOPWORD LIST : antidictionnaire.

STORE (to) : stocker.

Storage : stockage ; archivage.

Storage space / capacity : espace / capacité de stockage.

Storehouse : entrepôt.

STRIP CARTOON : bande dessinée.

Syn. : **comic strip**.

STYLUS : stylet.

SUBDIRECTORY : sous-répertoire.

SUBHEADING : sous-vedette.

SUBJECT : matière, sujet ; objet (d'un message, par ex.)

Subject catalogue : catalogue-matières.

Subject heading : vedette-matière.

SUBJECT TO : soumis à.

Ex: subject to copyright, subject to approval of...

SUBNETWORK : sous-réseau.

SUBSCRIBE TO (to) : s'abonner à.

Subscriber : abonné.

Subscription : abonnement.

Subscription-based services : services fournis sur la base d'un abonnement, par opposition aux **pay-per-view services**.

SUB-SERIES : sous-collection.

SUBTITLE : sous-titre.

SUCCESSFUL MATCH <=> **SUCCESSFUL HIT** : (ordi) réponse pertinente (à une requête).

SUMMARIZE (to) <=> **SUM up (to)** : résumer.

summary : résumé ; sommaire.

SUPPLY (to) : fournir.

Ex: Vendor-supplied lists of web sites.

SURF (to) : naviguer, explorer.

Syn.: **to browse**.

SURFWATCH : logiciel permettant de filtrer l'accès à des sites au contenu jugé douteux, voire dangereux pour les enfants.

CF. **Netnanny**.

SURROGATE : de remplacement.

Ex : surrogate copies of rare and fragile materials / books...

Syn. : **alternative**.

SURVEY : étude, enquête, sondage.

SWITCH : commutateur, interrupteur.

SWITCH ON / OFF (to) : allumer, éteindre.

SYNC (to) <=> **SYNCHRONIZE (to)** : synchroniser.

To be out of sync : ne pas être synchro.

T

TABLE OF CONTENTS : table des matières.

TABLOID : tabloïd, journal de la presse à sensation. Son format est de 12 inches sur 16 inches (30cm x 40cm).

The tabloid press : la presse petit format (par opposition aux « broadsheets »), la presse populaire.

La presse à scandale est surnommée « the gutter press », lit. La presse du caniveau.

TACKLE (to) : s'attaquer à, aborder, se mettre à.

Ex : Tackling security problems will be our most urgent task.

TAILORED : « sur mesure », adapté, personnalisé .
Ex : The services we offer are all tailored to the community.

TASK FORCE : groupe de travail.

TEMPLATE : exemple, modèle (ordi).

TICK (A BOX) (to) : cocher (une case).

TIME-CONSUMING : qui demande beaucoup de temps.

TIP : tuyau.

Ex : This book is full of useful tips on how to develop marketing plans.

TITLE : titre.

Title page: page de titre.

TOAST (to) : graver, enregistrer (un CD-ROM).

Toaster : graveur de CD-ROM.

Syn. : **burner**.

TOOL : outil.

Search tool : outil de recherche.

Working tool : outil de travail.

Tool bar / toolbar : barre d'outils.

TOPIC : matière, thème, sujet (de conversation, d'intérêt, de reportage, ...).

TOUCH SCREEN : écran tactile.

Syn. : **touch sensitive screen**.

TRACE (to) : trouver trace de, retrouver.

TRAILER : bande annonce.

TRAIN (to) : s'entraîner, se former.

Training scheme / period : stage.

Syn. : **internship, secondment**.

TRAINEE : stagiaire.

TRANSLATE (to) : traduire.

Translation : traduction.

Ex: A translation from English to / into Arabic.

TRANSFER : versement (de documents, d'archives).

Transfer list : bordereau de versement.

TRANSPARENCY (a) : un transparent.

TREATISE : traité.

TYPE : type, caractère.

To typeset sthg <=> to set sthg in type : composer qch.

Typesetter : compositeur / trice ; linotype.

In large / small type : en gros / petits caractères.

In italic type : en italiques.

In bold type : en gras.

Type library : typothèque.

Typeface : oeil (de caractère).

Typescript : texte dactylographié.

U

UNDERGROUND LITERATURE : la littérature grise.

UNDERLINE (to) : souligner.

Syn.: **underscore (to)**.

Underline / underscore : soulignement, trait bas (_), dans les adresses e-mail.

UNION CATALOGUE : catalogue collectif.

UNINSTALL (to) : désinstaller.

Uninstaller : logiciel de désinstallation.

UNSUBSCRIBE (to) : se désabonner.

UPDATE (to) : mettre à jour.

Ex : A fully revised and updated edition of our anthology will shortly be available.

An update : une mise à jour.

UPGRADE (to) : mettre à niveau ; améliorer, rendre plus puissant (ordi).

Upgradability : possibilité de mise à niveau, d'extension.

Upgradable : extensible.

UPPER MANAGEMENT : la direction.

UP-TO-DATE (adj) : à jour, dernier cri.

Syn.: **state-of-the-art, cutting-edge**.

UPWARD-COMPATIBLE : compatible vers l'amont, compatible vers le haut.

USER-FRIENDLY : convivial (littéralement, « sympathique, agréable pour l'utilisateur).

Ex : a user-friendly computer / library, site.

USER GUIDE : mode d'emploi.

USERNAME / USER NAME : nom d'utilisateur, nom d'utilisateur, identifiant.

Syn. : **login, logon**.

USER'S MANUAL : guide de l'utilisateur.

V

VCR <=> Video Cassette Recorder : magnéscope.

VELLUM : vélin.

VIDEOTAPE : bande vidéo.

VIEW (to) : visionner, visualiser.

Viewer : visionneuse.

V-MAIL <=> Video mail : courrier électronique contenant une séquence vidéo.

VIRTUAL : virtuel.

Virtual reality : réalité virtuelle.

Virtual shopping centre / mall : centre commercial virtuel.

VOICE MAIL : messagerie vocale.

VORTAL = **Vertical Portal**.

Cf . **portal**.

W

WAREHOUSE : entrepôt.

Syn. : storehouse.

WAREZ (slang) : (fam) logiciels piratés, dont on a décrypté le code de protection.

WASH DRAWING : lavis.

WATERCOLOUR (GB) <=> WATERCOLOR (US) : aquarelle.

WATERMARK : filigrane (procédé permettant de préserver les droits d'auteurs, en insérant en filigrane dans l'image, d'une manière pratiquement invisible, des informations sur l'auteur et les droits).

Watermark (to) : mettre un filigrane.

WEB DESIGNER : concepteur graphique de site web.

WEBHEAD : accro de l'Internet.

Syn. : **Nethead**.

WEBZINE : revue électronique.

NB. : contactation de « web magazine ».

Syn. : **electronic magazine**.

WEEDING : « désherbage », élimination de documents devenus inutiles.

WEEKLY (adj et subst) : hebdomadaire.

WELCOME MESSAGE : message d'accueil.

WHODUNNIT : (familier) polar, roman policier.

(déformation de « who's done it ? » = « qui a fait le coup? »)

WINDOW : fenêtre.

Windowing : fenêtrage, découpage de l'écran en fenêtres.

WIRED : branché, câblé.

WIRETAP (to) : mettre sur écoute.

WORD PROCESSING : traitement de texte.

Word processor : (logiciel de) traitement de texte.

WORKFLOW : système d'ordonnancement des flux de travaux dans une organisation.

WORKSHOP : atelier.

WORKSTATION : poste de travail.

Y

YEARBOOK : annuaire (étudiants, grandes écoles,...)

Z

ZIP CODE : code postal.

ZOOMING : agrandissement.

ZOOM MODE : fonction zoom.